

La Chifournie (*lat.* symphonia)

Daeus pti sous, si vou pllaît,
Ch'est pour gaunié ma vie.
Daeus pti sous, si vou pllaît;
Ch'est pour gaunié ma vie
Qé tou les jour j'vas
Daove ma chifournie.
Ma chifournie, Ma vie.
Ma chifournie!

J'si vnu par amaon par vaos,
Pilvaudaent dans la baœ,
J'si vnu par amaon par vaos
Pilvaudaent dans la baœ
Daove ma chifournie su l'dao;
Si vou pllaît, aen brin d'iaœ.
Ma chifournie, Ma vie.
Ma chifournie!

J'vou chifournrai
Dé ptite sornaette,
J'vou chifournrai
Dé ptite sornaette
Et j'vou chaentraï
Dé belles chaensounaettes.
Ma chifournie, Ma vie.
Ma chifournie!

Et quaend srai ci naon
Daove mon père et ma mère,
Et quaend srai ci naon
Daove mon père et ma mère
Mémouère dé vou
J'érai dans ma perière.
Ma chifournie, Ma vie.
Ma chifournie!

Repeat first verse.
Words: Anon, 19th century Jersey
Tune: Dominic Allan

La Shee-four-nee

Die p'tee soo, see voo pyay
Shay poorr gorn-yeh ma vee
Die p'tee soo, see voo pyay
Shay poorr gorn-yeh ma vee
Keh too ley, zhour(2) zh'va
Daov ma Shee-four-nee(-eh!)
Mar Shee-four-nee, mar vee
Mar Shee-four-nee (-eh!)

See vnoo par aman(g) par vow
Peel-voh-daah door la bow
See vnoo par aman(g) par vow
Peel-voh-daah door la bow
Daov ma Shee-four-nee sool dow
See voo pyay ah bry dyiau
Mar Shee-four-nee, mar vee
Mar Shee-four-nee (-eh!)

Zh-voo (2), Shee (2)ourn (2) reh
Dair (2) pteet (2), sorn-at
Zh-voo (2), Shee (2)ourn (2) reh
Dair (2) pteet (2), sorn-at
Eh (2) zh-voo (2), shaa (2) treh
Dair (2) bel (2) shah-soon-at
Mar Shee-four-nee, mar vee
Mar Shee-four-nee (-eh!)

Eh kah, srare (2) see (2) nang
Daov more pearr eh mar mare(rr)
Eh kah, srare (2) see (2) nang
Dauv more pearr eh mar mare(rr)
Mem (2) wear (2) dair (2) voo
Zherray door ma Pear-re-airr
Mar Shee-four-nee, mar vee
Mar Shee-four-nee (-eh!)

The Hurdy Gurdy

Two little pennies/small coins, (if you) please,
or 'I pray of you'
It's to earn my living.
Two little pennies, if you please;
It's to earn my living
That every day I go
With my hurdy gurdy.
My hurdy gurdy, My life. My hurdy gurdy!

I have come by hills and valleys,
Tramping in the mud,
I have come by hills and valleys
Tramping in the mud
With my hurdy gurdy on my back;
If you please, a drop of water.
My hurdy gurdy, My life.
My hurdy gurdy!

I'll play (on) (my hurdy gurdy)
Little tale/yarns? to you
I'll play (on) my hurdy gurdy
Little tale/yarns? for you
I'll sing to you
Beautiful little songs.
My hurdy gurdy, My life.
My hurdy gurdy!

And when I am home
With my father and (my) mother,
And when I am home
With my father and (my) mother
Memory of you
I'll have in my prayer.
My hurdy gurdy, My life.
My hurdy gurdy!

Adapted and translated from Jérriais into
Guernésiais by Jan Marquis